

Table of contents

Peeter Torop

Introduction: Rereading of cultural semiotics	395
---	-----

Julia Kristeva

Thinking about literary thought	405
---------------------------------------	-----

Thomas G. Winner

How did the ideas of Juri Lotman reach the West?	419
--	-----

Semiotics of culture

Andreas Schönle

Lotman and cultural studies: The case for cross-fertilization ...	429
Юрий Лотман и Cultural Studies: возможности взаимного обогащения. <i>Резюме</i>	438
Juri Lotman ja <i>Cultural Studies</i> : vastastikuse rikastamise võimalused. <i>Kokkuvõte</i>	439

Leonid Tchertov

Spatial semiosis in culture	441
Пространственный семиозис в культуре. <i>Резюме</i>	453
Ruumiline semioos kultuuris. <i>Kokkuvõte</i>	454

Sadeq Rahimi

Is cultural logic an appropriate concept? A semiotic perspective on the study of culture and logic	455
Является ли логика культуры подходящим концептом? Семиотический подход к изучению культуры и логики. <i>Резюме</i>	463
Kas kultuurilooigika on asjakohane mõiste? Semiootiline lähenemine kultuuri ja loogika uurimisele. <i>Kokkuvõte</i>	464

Irene Portis-Winner

Eric Wolf: the crosser of boundaries	465
Эрик Вольф: пересекающий границы. <i>Резюме</i>	483
Eric Wolf: piiride ületaja. <i>Kokkuvõte</i>	484

Massimo Leone

Boundaries and identities in religious conversion: The mirror .	485
Границы и идентичности в религиозном обращении: зеркало. <i>Резюме</i>	500
Piirid ja identiteedid religioosse pöördumise puhul: peegel. <i>Kokkuvõte</i> ...	501

Kestutis Nastopka

Two approaches to the myth of city foundations: Syntagmatic and paradigmatic	503
Два подхода к мифу об основании города: синтагматика и парадигматика. <i>Резюме</i>	511
Kaks lähenemist linnaloomise müüdile: süntagmaatika ja paradigmaatika. <i>Kokkuvõte</i>	512

Theoretical semiotics**Mihhail Lotman**

Atomistic versus holistic semiotics	513
Атомистическая и холистическая семиотика. <i>Резюме</i>	527
Atomistlik ja holistlik semiootika. <i>Kokkuvõte</i>	527

Marina Grishakova

Towards the semiotics of the observer	529
К семиотике наблюдателя. <i>Резюме</i>	553
Vaatleja semiootikast. <i>Kokkuvõte</i>	553

Peet Lepik

On universalism in connection with the interpretation of magic in the semiotics of Juri Lotman	555
Об универсализме в связи с интерпретацией магии в семиотике Юрия Лотмана. <i>Резюме</i>	572
Universalismist ühenduses maagia käsitusega Juri Lotmani semiootikas. <i>Kokkuvõte</i>	572

Ülle Pärli, Eleonora Rudakovskaja

Juri Lotman on proper name	577
----------------------------------	-----

Имя собственное у Юрия Лотмана. <i>Резюме</i>	590
Juri Lotman pärisnimest. <i>Kokkuvõte</i>	591

Semiotics of translation

Peeter Torop

Translation as translating as culture	593
Перевод как переводческий процесс как культура. <i>Резюме</i>	604
Tõlge kui tõlkimine kui kultuur. <i>Kokkuvõte</i>	605

Bruno Osimo

On psychological aspects of translation	607
О психологических аспектах перевода. <i>Резюме</i>	626
Tõlkimise psühholoogilised aspektid. <i>Kokkuvõte</i>	627

Stefano Garzonio

Механизмы переложения “на наши (русские) нравы” итальянских оперных либретто	629
Mechanisms of adaptation “to our (Russian) customs” of Italian opera librettos. <i>Abstract</i>	629
Itaalia ooperilibretode “oma (vene) kommetele vastava” ümberpaneku mehhanismid. <i>Kokkuvõte</i>	643

Semiotics of literature

Mikhail Gasparov

Интертекстуальный анализ сегодня	645
Intertextual analysis today. <i>Abstract</i>	645
Intertekstuaalne analüüs tänapäeval. <i>Kokkuvõte</i>	651

Kati Lindström

Author, landscape and communication in Estonian haiku	653
Автор, пейзаж и коммуникация в эстонском хокку. <i>Резюме</i>	676
Autor, maastik ja kommunikatsioon eesti haikus. <i>Kokkuvõte</i>	676

Maija Könönen

‘Infernal’ subtexts in Brodsky’s poem <i>The fifth anniversary</i> ..	677
“Инфернальный” подтекст стихотворения Бродского “Пятая годовщина”. <i>Резюме</i>	694
Brodski luuletuse “Viies aastapäev” infernaalne alltekst. <i>Kokkuvõte</i>	694

Semiotics of art**Juri Lotman**

Маска в художественном мире Гоголя и маски Анатолия Каплана	695
Mask in an artistic world of Gogol, and the masks of Anatoli Kaplan. <i>Abstract</i>	695
Mask Gogoli kunstilises maailmas ja Anatoli Kaplani maskid. <i>Kokkuvõte</i>	704

Elize Bisanz

The abstract structure of the aesthetic sign	707
Абстрактная структура эстетического знака. <i>Резюме</i>	722
Esteetilise märgi abstraktne struktuur. <i>Kokkuvõte</i>	722

Linnar Priimägi

Pure visual metaphor: Juri Lotman's concept of rhetoric in fine arts	725
Чистовизуальная метафоричность. Риторическая концепция Юрия Лотмана в изобразительном искусстве. <i>Резюме</i>	740
Puhtvisuaalne metafoorsus: Juri Lotmani retoorikakontseptsioon kujutavkunstis. <i>Kokkuvõte</i>	741

Biosemiotics**Marcello Barbieri**

Organic codes: Metaphors or realities?	743
Органические коды: метафоры или реальность? <i>Резюме</i>	754
Orgaanilised koodid: metafoorid või tõelused? <i>Kokkuvõte</i>	754

Stephen Pain

Biorhetorics: An introduction to applied rhetoric	755
Биориторика: введение в прикладную риторику. <i>Резюме</i>	772
Bioretoorika: Sissejuhatus rakenduslikku retoorikasse. <i>Kokkuvõte</i>	772

Reviews**Kalevi Kull**

Copenhagen, Tartu, world: Gatherings in biosemiotics 2002 ..	773
--	-----